



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2015/2016
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND LITERATURES IN THE WEST AND IN THE EAST
SUBJECT	SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION I - ADVANCED LEVEL
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B
AMBIT	50381-Lingue e Letterature moderne
CODE	16362
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/07
HEAD PROFESSOR(S)	PRESTIGIACOMO Professore Ordinario Univ. di PALERMO CARLA
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	9
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	
MUTUALIZATION	
YEAR	1
TERM (SEMESTER)	2° semester
ATTENDANCE	Mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	PRESTIGIACOMO CARLA Wednesday 16:00 - 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione è obbligatoria

PREREQUISITES	
LEARNING OUTCOMES	<p>Conoscenza e capacità di comprensione Gli studenti devono dimostrare approfondite conoscenze e capacità di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che estendono e rafforzano quelle associate al primo ciclo e consentono di elaborare e/o applicare idee originali, anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il raggiungimento delle competenze di un livello B2 del Quadro comune di riferimento, in previsione del raggiungimento del C1 al termine del biennio.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacità nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso critico su temi e testi oggetto delle lezioni, con largo margine di autonomia personale.</p> <p>Dimostreranno, altresì, la capacità di esprimere un giudizio autonomo ed articolato sui documenti e le situazioni proposte. Dovranno applicare i contenuti della disciplina soprattutto a testi caratterizzati dall'uso del registro colloquiale in ambito giornalistico.</p> <p>Autonomia di giudizio Acquisizione di una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p>Gli studenti devono dimostrare la capacità di integrare le conoscenze e gestire la complessità, nonché di formulare giudizi anche sulla base di informazioni limitate o incomplete, includendo la riflessione sulle responsabilità sociali e culturali collegate all'applicazione delle loro conoscenze e giudizi.</p> <p>Abilità comunicative Acquisizione di tecnica argomentativa appropriata ed efficace in lingua spagnola. Gli studenti devono essere in grado di comunicare (in modalità sia scritta che orale) in modo chiaro e privo di esitazioni argomenti e conclusioni, nonché le conoscenze e la ratio ad esse sottese, a interlocutori anche specialisti.</p> <p>Capacità d'apprendimento Capacità di trasferire in un'ottica interdisciplinare i contenuti acquisiti durante le lezioni ed esercitazioni. Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo più in modo autonomo.</p>
ASSESSMENT METHODS	Prova scritta e orale. La prova scritta è costituita da una traduzione italiano-spagnolo e dall'analisi degli elementi colloquiali di un testo giornalistico scelto dallo studente. La prova orale è costituita dalla revisione della traduzione e dalla discussione dell'analisi
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>OBIETTIVI FORMATIVI Approfondire la coscienza metalinguistica e discorsiva, con particolare riferimento alle varietà diatopiche, diastratiche e diafasiche dello spagnolo attuale, anche in contesti traduttivi. Riguardo alla traduzione, lo studente deve acquisire la capacità di riconoscere e risolvere i problemi relativi alla traduzione di testi d'opinione (con particolare riferimento alla "La bustina di Minerva" di U. Eco)</p> <p>PROGRAMMA DIDATTICO</p> <p>CONTENUTI: Il corso si articola su due linee: 1. EL ESPAÑOL COLOQUIAL: studio delle varietà della lingua: i registri, i socioletti e i dialetti. Studio del registro colloquiale: definizione, le costanti del registro colloquiale, livello morfosintattico (connettori pragmatici, "intensificadores", "atenuantes", ordine delle parole...); livello lessico=semantico (creación léxica, préstamos y extranjerismos, fraseología...); analisi di testi con elementi colloquiali (con particolare riferimento agli articoli di opinione di Pérez Reverte)</p> <p>2. TRADUZIONE Analisi e traduzione di testi non letterari, con particolare riferimento ai problemi traduttivi determinati dalla pragmatica del discorso e dai realia negli articoli di opinione. Il modulo dedicato alla traduzione sarà complementare alla parte teorica dedicata allo studio dello spagnolo colloquiale.</p> <p>ORGANIZZAZIONE CONTENUTI: Il modulo dedicato allo spagnolo colloquiale, avrà una durata approssimativa di 27 ore, delle quali circa 21 agli aspetti teorici e 6 alla lettura e analisi di testi colloquiali scritti. Il modulo dedicato alla traduzione (18 ORE), dopo una breve introduzione teorica (4 ore) prevede l'analisi e la traduzione di articoli di opinione.</p> <p>ORGANIZZAZIONE ORARIA: Il corso si organizza in due lezioni settimanali di 2 e 3 ore ciascuna. Salvo esigenze diverse (in caso, per esempio, di esigenze istituzionali e necessità di</p>

	recupero ore), le lezioni di 3 ore sono dedicate agli aspetti teorici dello spagnolo colloquiale e all'analisi di testi caratterizzati dalla presenza di elementi colloquiali (con particolare riferimento agli articoli di opinione dia. Pérez Reverte). Le lezioni di due ore saranno prevalentemente dedicate a questioni traduttologiche e alla traduzione di articoli di opinione di U. Eco
TEACHING METHODS	Lezioni frontali del docente (II semestre) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (con inizio a ottobre/novembre 2015)
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	1- A. Briz, El español coloquial: situación y uso, Madrid, Arco/Libros, 1996 2- A. Briz, Grupo VAL.ES.CO., ¿Cómo se comenta un texto coloquial?, Barcelona, Ariel 2000 3- Materiali pubblicati on line 3- Briz, A., Pons, S. y Portolés J. (coords.) (2008). Diccionario de partículas discursivas del español, (DPDE). En línea, dirección electrónica: www.dpde.es 4- Casado Velarde, M. (1993): Introducción a la gramática del texto del español. Madrid: Arco Libros 5- Diccionario de términos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ 6- Eco, U., Quasi dire la stessa cosa, Grandi tascabili Bompiani 7- Fuentes Rodríguez, C. (1999). La organización informativa del texto. Madrid: Arco Libros. 8- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). Nueva gramática de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa. 9- I materiali utili per la traduzione (per es. testi da tradurre) saranno disponibili alla sezione Materiali didattici delle attività didattiche.

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
1	Español coloquial: Cuestiones Previas: concepto y términos
2	Ejemplos: elementos coloquiales en textos periodísticos, diálogo teatral... Oralidad y escrituradad
3	Los registros: situaciones y uso, adecuación Definición: Briz y otros enfoques: Coloquial vs vulgar vs popular vs conversacional
3	Situaciones comunicativas formales e informales; rasgos primarios. Ejemplos y actividades de reconocimiento
3	Esquema de una estructura coloquial Constantes de la conversación coloquial Niveles de análisis
3	El nivel léxico: neología formal, neología semántica, derivación apreciativa, metáfora, acortamientos
3	Marcadores y conectores
3	La fraseología: definición y clasificación
3	Lectura y análisis de textos de Pérez Reverte
3	Lectura y análisis de textos de Pérez Reverte
2	Introducción a la traducción
2	Las columnas de autor (lezione che riguarda anche il modulo di Español coloquial)
2	La bustina di Minerva: Las columnas de U. Eco. Ciao, Bill!
2	Eco: L'anima delle bestie
4	Eco: Il vecchio holden
2	Eco: Il telefonino e la regina di Baincaneve 2 ore
2	Eco: Che capirà il cinese 2 ore
2	Lezione riepilogativa: approfondimenti, problemi, dubbi, ...